

PDCA 循环理论下的大学英语汉英翻译教学探析

李 潇 潘丽鹏 徐媛媛

咸阳师范学院 陕西 咸阳 712099

【摘要】：PDCA 循环是通过大环带动小环循环迭代、周而复始的逻辑组合体，是一个内涵式增长、外延式扩张的生态系统，在大学英语教学中，英语教学是一个大循环系统，汉英翻译是大循环中的小循环，PDCA 循环分为策划、实施、检查和持续改进四个阶段，是螺旋向上的循环，而并非固定水平的循环，通过在循环过程中解决问题而实现上升，能够有效提高翻译教学质量。本文将探究 PDCA 循环理论下大学英语汉英翻译教学的有效实施策略。

【关键词】：PDCA 循环理论；大学英语；汉英翻译

On the Teaching of College English Chinese English Translation based on PDCA Cycle Theory

Xiao Li, Lipeng Pan, Yuanyuan Xu

Xianyang Normal University Shaanxi Xianyang 712099

Abstract: The PDCA cycle is a logical combination that drives the small loop iteratively and repeatedly through the big loop. It is an ecological system with connotative growth and denotative expansion. In college English teaching, English teaching is a big loop system, and Chinese-English translation is a small cycle in the big cycle. The PDCA cycle is divided into four stages: planning, implementation, inspection and continuous improvement. It is a spiral upward cycle, not a fixed level cycle. By solving problems in the cycle process to achieve improvement, it can effectively improve the quality of translation teaching. This paper will explore the effective implementation strategies of college English Chinese-English translation teaching under the PDCA cycle theory.

Keywords: PDCA cycle theory; College English; Chinese-English translation

PDCA 循环又被称为戴明环，是一种合乎逻辑的落成，是一项工作自始至终顺利进行的保证，PDCA 分别表示 Plan（计划）、Do（执行）、Check（检查）、Action（行动）。Plan 是工作前的首要任务，在这个阶段要分析工作现状，找到问题，并分析问题的形成原因，根据面临的问题制定相关的实施方案和实施计划，是工作顺利进行的重要保障。Do 是任务的执行阶段，即计划的具体运作，通过实施达成计划目标。Check 是对计划执行结果的总结和分析，通过总结执行计划，发现哪些是错误的，哪些是正确的，找到问题，明确执行效果。Action 是对总结和检查后结果的进一步处理，根据存在的问题进一步制定工作标准，总结失败教训，对工作加以创新和应用，避免错误再次发生。英语是高校的必修课程，提高学生笔试技能和应用技能是大学英语教育的重要目标，也是英语教学领域探讨的热门话题。全国大学四、六级考试要求汉英翻译既要符合英语语言的表达习惯，又要保证翻译句子用词的精准和语法的准确。对于非英语专业学生而言，这项要求具有较高的难度，为此，高校要将 PDCA 循环理论应用到英语汉英翻译教学中，提高教学质量。

1 大学英语汉英翻译教学现状

在大学英语汉英翻译教学中，非英语专业学生的英语水平较低，影响教学质量，具体表现为以下几方面：其一，学生英语词汇储备少，词汇欠缺导致译文表意不明确，而学生对词汇的使用不准确，不能灵活运用英语词汇，翻译的意义与原文相

偏离，常常出现错译、表意空缺、词不达意的情况。第二，翻译模式僵硬，思维灵活性较差，在翻译过程中不能灵活运用所学的知识，对英语词汇、语法的应用不流畅，不能灵活、准确地用知识进行表达交流^[1]。同时，由于翻译技能欠缺，许多学生翻译需要耗费大量的时间，不能按时完成翻译任务，影响教学效果。如何提高汉英翻译教学质量，是高校教师迫切需要解决的问题，为此，教师要将 PDCA 循环理论应用到翻译教学中，创新教学方式和教学模式，提高汉英翻译教学质量。

2 PDCA 循环理论在大学英语汉英翻译教学中的应用策略

2.1 计划阶段

计划阶段是 PDCA 循环中的首要环节，也是最重要的阶段，制定的计划是否科学合理、完备充分直接决定了是否能实现目标。不同的计划会产生不同的解决，因此，在计划阶段，教师在设计教学活动时，必须明确教育的目标，根据教学要求和学生的实际情况制定教学方案，根据大学生的特点规划教学活动，发挥教育目标的引导作用，明确教育发展方向，有序开展教学，提高教学质量。首先，教师要分析学生的特点，学生是教学活动的对象，只有了解学生的特点，才能有针对性地开展教学活动^[2]。因此，教师要探究学生的英语水平、学习能力和学习风格，了解学生的学习动机，根据学生能力的不同，制定不同层次的教学目标和教学计划，调整教学进程，对学生因材施教，提高教学效率。如教师可以先测试学生的汉英翻译水

平,使用SPS软件统计学生的情况。同时,教师要以测试和统计结果为切入点,运用观察法、访谈法、问卷法等多种方法进一步分析大学生英语水平,并遵循“4W1H”思维制定计划:

第一,明确计划的目标,如计划要在什么程度、范围内实现?计划中的某一策略对应的目标的是什么?计划的实施负责人是谁?为什么要完成计划中的某项措施?第二,要制定合理的计划和完成方案,如要如何完成计划中的措施?对某项措施的截止时间如何定义?基于实际学情和汉英翻译教学要求制定教学计划,以计划为汉英翻译教学的起始点,明确教学目标,制定与目标适配的详细训练方案和实施措施,保证训练的整体性、系统性、结构性和有效性。

2.1.1 训练内容

首先,教师要加强对英语与含义之间的对比,挖掘语言的文化性和工具性特点,通过对比加深学生对英、汉两种语言的认识。对比翻译是一种重要的翻译方式,能够加强学生对两种语言文化审美和表达习惯的了解,将内容、形式、含义进行对比,正确理解汉语语言的本质含义,从而进行正确的汉英含义,提高译文的准确性。如在课堂教学中,教师可以指导学生利用所学知识阅读课文内容,理解句子中的语法结构,掌握本文中的单词语法,并读懂文本内容,输出正确的译文^[3]。同时,教师要根据学生水平的不同,开展专项训练,对学生因材施教,让学生在自身的主观能动性,始终保持对学习的热情,通过亲身的实践获取不同的知识,巩固英语基础。在汉英翻译教学中,教师不能一味地灌输基础知识和翻译技巧,要根据学生的实际情况,设计分段训练目标和内容,制定阶段性训练方案,让学生在认知范围内进行翻译练习,锻炼学生的翻译能力。

其次,语言是文化的载体,因此,英语汉英翻译教学也是文化教学的一方面,实用性原则是英语汉英翻译教学的重要原则,教师要在教学中导入一些文化知识,突出翻译教学的文化性,为此,教师要增设英语精度课堂,加大语言输入的同时也要为学生提供锻炼的机会。

2.1.2 准备材料和训练方法

在汉英翻译教学中,要根据学情选择合适的训练材料,有针对性地进行汉英训练,使训练内容符合预期目标,提高翻译训练的可行性和实效性。如教师可以选择针对性强的字词句段材料,提高材料的可读性,循序渐进训练学生,充分发挥材料的价值。同时,教师还要优化训练方法,根据实际需要选择合适的训练方式,将线上指导训练与线下集中训练有机结合,确定训练时间、训练地点、训练规模和训练内容。如选择教学APP进行线上训练,选择操作简单、安全性高、效果显著的软件,在线上指导学生,激发学生的翻译潜能和语言潜能,使训练获得显著的效果,培养学生的汉英翻译能力,提高教学效率,让学生在短时间内快速掌握英语知识。此外,教师还要在每个

阶段进行备课,认真分析学情,找到学生学习中的问题,根据不同阶段的问题制定相应的计划,提高训练的针对性,使训练更加科学、高效。

2.2 实施阶段

在大学英语汉英翻译教学中,教师要严格按照制定的计划开展实践训练,坚持以目标为导向,制定分项训练标准和训练内容,并掌控训练步骤。

首先,教师要创新教学模式,选择学生更容易接受的方式开展翻译训练。教师要重视学生自身能力的培养,帮助学生打好基础。英语课程的难度是螺旋上升的,如果不打好基础,就会影响后面的学习。教师在翻译教学中,要积极主动地与学生进行互动,了解学生的具体情况,对教学进行趣味化的改造,将多样化的教学方式应用到翻译教学中,提高学生的学习兴趣。如教师可以借助多媒体创新教学模式,以更加多样化的方式呈现精彩的英语内容,使教学更加立体生动,引导学生学习英语知识,为翻译能力的提升奠定基础^[4]。教师还可以借助多媒体搜集资源,对教学进行拓展延伸,以创新性的方式培养学生的学习能力,提高教学的有效性。考虑到学生学习能力的差异,教师可以创设情境,设计不同难度的任务,对学生分层训练,让学生根据自主探究。教师要意识到汉英翻译训练的重要性,根据教学内容和学生的兴趣特点,创设训练情境,以问题导入课堂,突出学生的主体地位,让学生掌握学习的主动权。因此,教师要将知识相互串联,如将中华文化渗透到翻译教学中,设计问题,启发学生的思维,让学生了解不同的文化,更好地进行翻译,转换英语思维,掌握基础的知识,保障教学活动顺利开展。同时,教师可以利用多媒体信息技术辅助教学,丰富翻译教学手段。在大学英语教学中,教师在课堂教学中几乎全程使用英语进行教学,部分学生基础知识薄弱,对教学内容难以理解,教师要在充分利用多媒体信息技术帮助学生更好地理解教学内容,辅助学生完成翻译任务,提高学生的学习效率。

其次,教师要选择正确的翻译策略,在训练中教授学生翻译技巧。直译和意译是汉英翻译中最常见的策略,教师在训练环节要强调直译和意译的定义和内涵,让学生了解不同翻译方式的优缺点,在翻译过程中根据需要灵活选择合适的翻译方式。教师强化能力训练,帮助学生破除死译,使翻译不再停留在机械对译上。要破解死译,就必须透彻理解,从词汇、语法、文化层面理解原文的意义,灵活使用直译和意译的方式将英语与汉语完整转换,并通过增译、减译、对译、分合、转换等翻译方法灵活表达原意。

2.3 检查和持续改进阶段

教师要严格按照计划总结实施阶段训练成果,通过课堂测验、课后练习、系统性测试等方式验证训练效果。测验是巩固

检验训练效果的重要手段,教师可以根据教学内容布置合理的试题,让学生自主完成,在巩固课堂知识的同时,检验教学效果,测验学生的翻译水平,如在课堂中进行随堂测验,了解学生的学习情况和学习中的问题,并根据检验成果改进教学计划和训练方案,帮助学生更好地掌握知识。如在进行测验评估后,教师可以根据学生学习水平的差异,将学生进行分组,对每一组的学生布置不同难度的课后作业,帮助学生巩固课堂知识,促进学生整体发展。例如,对于学习成绩较差的学生,布置一些强化简单的单词、句式记忆的练习,加强该类学生对英语单词语法的记忆,增加词汇积累,为翻译水平的提升奠定基础。对于学习成绩中等的学生,教师可以布置有一定难度的翻译任务,进行基础知识的巩固强化训练,提高该类学生对知识的应用能力,能够灵活运用知识进行翻译。

参考文献:

- [1] 彭井,周振芳.PDCA 循环理论下的大学英语汉英翻译教学探析[J].中外交流,2021,28(1):30-31.
- [2] 刘晓华.基于 PDCA 循环理论促进军校大学英语课堂教学质量[J].新东方英语,2018(2):81-82.
- [3] 赖怡霏.大学英语四、六级汉英段落翻译常见错误和翻译教学策略探析[J].现代英语,2021(16):63-65.
- [4] 赵辉.汉英对比视角下大学英语翻译技巧探析[J].新教育时代电子杂志(学生版),2017(14):193.

李潇(1989.07-),女,汉族,陕西咸阳人,硕士学历,咸阳师范学院讲师,研究方向:翻译,大学英语教学。

潘丽鹏(1989-),男,汉族,河北石家庄人,博士学历,咸阳师范学院讲师,研究方向翻译,教师教育。

徐媛媛(1982.05-),女,汉族,陕西咸阳人,硕士学历,咸阳师范学院副教授,研究方向翻译,翻译教学。

项目1,咸阳师范学院“青年骨干教师”项目(编号 XSYGG201905)

项目2,咸阳师范学院教育教学改革研究项目(编号 2021Y027)

此外,在完成实训和检查后,教师要全面分析评估结果,提出循环中的问题,并将问题转入下一个循环,增加训练难度,强化思维训练,提高学生思维的灵活性,让学生掌握翻译方法,灵活运用翻译方法进行汉英翻译,锻炼类学的思维能力、英语知识的分析能力及实际运用能力,同时,教师要在训练中保留效果良好的措施,调整效果不佳的措施,进一步推进翻译教学。

3 结束语

总而言之,在大学英语教学中,教师要 will PDCA 循环理论应用到汉英翻译教学中,通过制定计划、实施计划、检查成果和持续改进完成循环,明确教学目的和教学内容,使汉英翻译教学的步骤更加合理、结构更加清晰,通过循环迭代不断发展发现问题、解决问题,引入新的问题,从而形成循环,在解决问题的过程中实现循环上升,提高教学质量。